

Ольга Мищенко

*Приношение
Иерусалиму*

Венок стихотворений и сонетов



Рязань
РИПД «Первопечатникъ»
2015

ББК 84(2=411.2)6-5

М 57

Мищенкова О.А.

М 57 Приношение Иерусалиму: Венок стихотворений и сонетов / Ольга Мищенкова. – Рязань: РИПД «ПервопечатникЪ», 2015. – 40 с., ил.

Венок Иерусалиму – поэтическое приношение **Ольги Мищенкова** великому городу, чья история и судьба в течение тысячелетий никого не может отавить равнодушным.

Являясь олицетворением божественного начала на Земле, Иерусалим одинаково дорог людям разных религиозных исповеданий, поэтому у каждого он свой, – с его трагической судьбой и глубинной философией, с его хоральной музыкой – божественным многоголосием, с его неземной поэзией и очень жёсткой и жестокой прозой, которая, к сожалению, не обходит стороной и святые места.

Известный израильский поэт **Яков Соловейчик** написал однажды: «**На иврите (на языке народа, живущего в Израиле и в Иерусалиме) никогда не говорят: «поехать в Иерусалим». Говорят: «Лаалот ле-Йерушала'им» – Подняться в Иерусалим. В него можно только подняться. Он расположен в горах – выше всей Иудеи, но имеется в виду также и духовный акт.**

«**Приношение Иерусалиму**» **Ольги Мищенкова** – это своеобразное **в о с х о ж д е н и е** к вершинам великого города, попытка осмысления его необыкновенной значимости и, конечно же, очень личностное восприятие и авторский взгляд на то явление мировой цивилизации, которым на протяжении тысячелетней его истории является «город золотой» – Иерусалим, сердце которого стало Стеной Плача не только для еврейского народа.

ББК 84(2=411.2)6-5

© Мищенкова О.А., 2015

© Соловейчик Я.М., 2015

© РИПД «ПервопечатникЪ», 2015

**ЯКОВУ СОЛОВЕЙЧИКУ –
TUO COMMODO**

**ULCERA ANIMI SANANDA MAGIS,
QUAM CORPORIS**



Она всегда погружалась в этот город медленно, как входила обычно в море, преодолевая лодыжками, коленями, грудью напирющую, обнимающую толщу этого воздуха. И, задержав дыхание, – ныряла с головой, пытаясь проникнуть в его воды еще, еще глубже...

В этом городе, погруженном в глубокие воды вечности, отраженном тысячекратно в слоях плывущего неба над ним, вобравшем в себя все жизни когда-то живущих здесь людей и многаяжды их вернувшем, – в этом городе, свободном и ускользающем от посягательств всех завоевателей в мире, – в этом грозном и веселом городе невозможно было умереть навсегда. Так только – прикорнуть на минутку в вечность, и сразу же очнуться, и увидеть, как изо всех сил пляшет перед Господом Машах – красивый человек из дома Давида.

Дина Рубина, «Вот идёт Мессия»

Начал начало - Иерусалим

Магистрал

Начал начало – Иерусалим, –
Молитва у Стены под небесами...
Не Божий лик с печальными глазами –
Безмолвно плачет голосом твоим?

Тобой распяли Время на кресте,
Чтоб каждый мог искать свою Голгофу,
Тысячелетьями роняя строфы
Спасительного действия во Христе.

Псалом Давида – Йерушалаим, –
Израненное сердце Иудеи, –
В душе многоязыкого еврея
Через века звучишь, не победим...

Божественного постигая суть,
Разрушенного Храма не забудь.

06.12.201



I.

Начал начало – Иерусалим, –
Звезда, однажды вспыхнувшая в небе...
Слились в твоих истоках быль и небыль
Ковчегом Откровения Земли.

Царя Давида неземной оплот,
Оставленный потомку Соломону, –
Песнь Песней на устах у всех влюблённых
В минуты грусти...

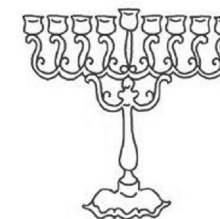
Но она пройдёт...
Как радости исчезнет полоса,
Так боли боль всегда недолговечна...

Ты позабудешь в суете беспечной,
О чём была горячая слеза...

Земли Обетованной голосами –
Молитва у Стены под небесами...



06.12.2014



II.

Молитва у Стены под небесами –
вчераших дней сегодняшний рассказ...

Так Небо плачет,
каждого из нас приподнимая перед образами.

Так плачет Память,
посылая дождь – единственным спасеньем от удушья...

Ты ангельскую Музыку послушай...
Твой Ангел ликом на тебя похож...

Разрушенный однажды в сердце Храм
останется навек слезой Молитвы...

Так Время плачет, проклиная битву,
бросая смертью – смерть к её ногам.

Я вижу:
с пересохшими губами
Не Божий лик с печальными глазами.

06.12.2014



III.

Не Божий лик с печальными глазами,
Другой эпохи явлен силуэт, –
Собрат, мой современник и поэт
Немыми шевелит сейчас устами.

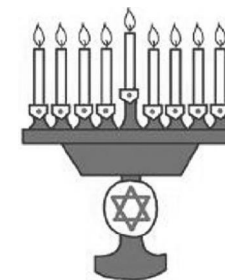
Любой безбожник упадет ниц
Воспоминаньем у холма Сиона,
Пока течёт по рекам Вавилона
Не человекья кровь его убийц.

Мы говорим на разных языках
И думаем нередко по – другому,
Но на Земле Давида все, как дома,
В каких бы не молился он церквах.

Кто знает, может, Ерушалаи'м
Безмолвно плачет голосом твоим?



06–09.12.2014



IV.

Безмолвно плачет голосом твоим
Печаль моя, прекрасная прекрасных...

О, Суламифь...

Зачем так небо ясно и нет тебя...

Я словно среди руин хожу у виноградников моих,
в которых от любви остались тени...

О, Суламифь...

Кто я?..
Безродный пленник, слагающий от боли этот стих...

Расколота ночь моей любви, убитая рассветом в сердце
сердца...

Пройдёт и это?..

Никуда не деться... Замешено спасенье на крови...

Безмолвием – холодная постель...
Тобой распяли время на кресте...

О, Суламифь...



09.12.2014

V.

Всю жизнь искал свою Голгофу...
Яков Соловейчик

Тобой распяли Время на кресте,
Иерусалим...
В тебя метали стрелы...
Уставший от жары, ты, в камне белом,
как будто проявлялся на холсте полотен древних...

Трескался левкас...

Слой красочный терял первооснову...

Всё повторялось...

Но сюжет не новый
новой сегодня в сотни тысяч раз...

Зачем угоден Богу этот град,
в котором символ вечности – злодейство?..

Нет в мире лучшей сцены лицедейства,
где каждый грешник смерть увидеть рад?

Трагедию сменила катастрофа,
чтоб каждый мог искать свою Голгофу.



06.12.2014

VI.

Чтоб каждый мог искать свою Голгофу,
Пришёл на Землю Иисус Христос
И задал человечеству вопрос,
Когда однажды Принцу стало плохо.

Земле Обетованной выпал шанс
Явить народам мира плоть Мессии...

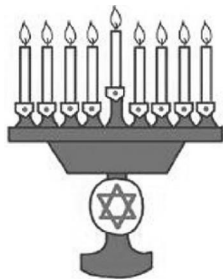
Лицом не подходила ни Россия,
Ни англичанин, ни ариец Ганс...

Но... не сложилось у евреев с ним...

/Пророки всем отечествам постылы.../
Доводят их обычно до могилы,
Сажая после смерти на Олимп.

Слезой фальшивой прикрывают хохот,
Тысячелетьями роняя строфы.

07.12.2014



VII.

Тысячелетьями... Роняя строфы...

В слезах:

– Переведи... на свой язык...

Пусть из тьмы проступит божий лик,
иначе бесконечное аморфно...

Переведи меня на свой язык, Е р ш а л а и ' м...

Пусть будет стих твой белым...

Нет...

Всё не то...

Я отзвуком несмелым

в гортани удержать пытаюсь крик...

Переведи на свой язык меня,
П е р е в е д и ...

Я стать хочу н а р е ч ь е м,
хочу поверить в то, что время – лечит, –
у твоего священного огня...

Й е р у ш а л а и м...

Строчкой на листе...

Спасительного действия во Христе.



VIII.

*При реках Вавилона,
там сидели мы и плакали,
когда вспоминали о Сионе.
Псалом 136 (7)*

Спасительного действия во Христе
Дождётся ли Иерусала'им, Боже?

Уж сколько лет, а всё одно и то же, –
Теряется Твой голос в пустоте...
И реки Вавилонские текут,
Переполняясь кровью, как и раньше...
Вокруг тебя так много скрыто фальши,
Которая видна и там, и тут...

Но Город твой – земная Благодать –
Святынь святыня, солнце чёрной ночи,
Как будто бы твоих молитв источник...

Доколе Ты велишь ему страдать?..

Главу Твою венчает светлый нимб –
Псалом Давида – Ерушалаи'м...

10.12.2014



IX.

Псалом Давида – Ерушалаи'м...

Любовью царской – Песней лебединой – всё о тебе...

Ты, Господом хранимый,
Звездой горишь над облаком седым.

Иерусала'им – самый чистый снег на куполах
разрушенного Храма...

До Рождества,
от Евы и Адама
идёт
к твоим
святыням
человек.



Ершалаи'м – молитвенный напев,
грассирующий звук тысячелетий...

Маген Давид в ночи, как солнце светит,
во славу Бога ложное презрев,
чтоб сохранило вечные идеи
израненное сердце Иудей.

07–09.12.2014



Х. На Мёртвом море

Израненное сердце Иудеи

На Мёртвом море ищет тишины.
Не встретишься там с норовом волны
И добродушны вечные злодеи.

Рубцуются и тело, и душа,
Не оставляя шрама для намёка,
И умереть не выйдет раньше срока,
И жизнь, признаться если, – хороша!

На Мёртвом море понимаешь вдруг,
Что Времени солёные кристаллы –
Не соль Земли, а то, что с нею стало –
И не восторг Небес, а их испуг...

Свет падает на тёмные аллеи
В душе многоязыкого еврея.

07.12.2014





Царь Давид – второй царь Израиля



Соломон – третий еврейский царь, легендарный правитель объединённого Израильского царства в 965–928 до н. э., в период его наивысшего расцвета. Сын царя Давида и Вирсавии (Бат-Шевы)...



Франческо Айец (1791–1882). Разрушение Иерусалима



Иерусалим. Камни разрушенного Второго Храма

XI. Твой голос

*...Левантйская зима –
Ни снега нет, ни вьюги, ни мороза...*

*Сезон холодных рук и сновидений...
Яков Соловейчик*

В душе многоязыкого еврея

Смешались всех религий голоса,
Как будто время встало на часах,
Застыв на точке Эры Водолея.

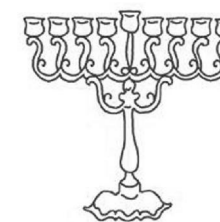
Культуры – разной, многих стран акцент,
Добавив в арсенал своих отличий,
Летит по миру эта стая птичья,
Полынью будоража, как ... абсент.

А скрипка у подножия холма
Не устаёт печалиться legato,
Рассказывая, чем ещё богата
Скупая левантйская зима...



Твой голос голосам необходим, –
Через века звучишь, непобедим...

07.12.2014



ХII.

Через века звучишь, непобедим, –
всех поколений вера и надежда...

Сменяются эпохи, но как прежде
твой образ в сердце грешника храним.

Через века
Давида царский град –
родник, животворящий у истоков
Холма Сиона,
колыбель пророков, оберегающая сны солдат.

Через века,
под сводами холмов,
у гор твоих –
Молитва вековая
звучит псалмами возле сердца рая,
спасая душу золотом стихов...

Через века –

тебя –
тебе вернуть,

Божественного постигая суть –

Через века...



11.12.2014

ХIII.

Божественного постигая суть, –

Замри на миг...

Закрой глаза...

Увидишь, –

Не торопись...

Здесь медленно,

на идиш,

тебе придётся к прошлому прильнуть...

Сознание растормоши слегка,
не навредив сознанию нисколько...

Представь, что ты родился только-только,
А дальше – путь-дорога далека,

А дальше...

Упадёшь к его ногам,
Припомнишь всё, что не было и было:

– Ершалаим...

Распятый и бескрылый – перед тобой...

Молюсь твоим богам...

Помедленнее... По глотку... Чуть-чуть...

Разрушенного Храма не забудь...



XIV.

Разрушенного Храма не забудь

оставить образ в памяти...

Не просто, узнав ответы, отыскать вопросы,
по ним сверяя искупленьем путь.

Разрушенного Храма не забудь,
когда соблазн твоё затащит око
и ты продашься...
Но судьба – жестока
и отомстит тебе когда – нибудь.

Иди к Сиону,
вопреки всему,
узнать желая истину из истин...

Соль всей Земли – на дне
не Моря жизни...

Скорбь скорби всей досталась одному, –
от века Богом навсегда храним –

Начал Начало –

Иерусалим...



06–11.12.2014, г. Рязань



*Два стихотворения из Цикла
«Стихи Иерусалиму»*

1. Агасфер

*Летят во след народов вопли:
«Казнить огнем! Карать мечем!»
Яков Соловейчик. «Агасфер»*

Отдай мне навсегда усталость сердца – веков печаль...
Отмаялся, довольно...
Ослепло солнце, потому что больно смотреть на мир...
И никуда не деться...

Сплетается венок из одиночеств,
снегов, сирени, листопадов рыжих...
Тебя в закатах огненных увижу,
услышу голос твой – боль всех пророчеств.

Прости глупцов (тебе под силу это!) –
Мирская зависть в рушниках Молитвы з а п у т а л а с ь...
и ищет поле битвы...
Как дар Богов тебе – Звезда Поэта.

Отдай мне навсегда твою усталость –
Нам до рассвета полчаса осталось...



11.05.2012

2. Шагал к его вершинам

Из Цикла «Стихи Иерусалиму»

*Если бы я не был евреем, как я это понимаю,
я не был бы художником или был бы совсем
другим художником.*

Марк Шагал

*Я ездил на выставку.
Потом мне снились написанные
и НЕ написанные картины Шагала.*

Яков Соловейчик

Я запах помню до... до тошноты...
Я помню каждый штрих его по Небу...
Я, сумасшедший, думал это – небыль?
Я видел, где живут мои мечты...

Я просыпаюсь...

Снится давний сон...

Он это не писал,
но я всё вижу:
Какой – то город...
Ратуша и ...
Крыши...
И я над ними...
Будто невесом, лечу...
Лечу!



Прозрачной кисеи я ощущаю призрачное тело...
Припоминаю, как душа болела, когда я видел...

Кто – то осенил меня как будто...

Ворожба?

Мираж?

Я вижу сон:
там – скрипок откровенье,
над Витебском...

Стою в оцепенении...

Нет,
всё не то...

Берусь за карандаш...

Мой ангел синий –
кобальтова жуть
какая-то приснилась этой ночью...

Но я... б о л е л и помнил... кисти почерк...

Я целый век не мог потом уснуть –
Шагал к его вершинам и шаггал,
И просыпался, чтобы видеть бездну...

Он мне сказал:
«А я во сне исчезну,
оставив сны, которые писал...»

Я запах помню до...
до тошноты...
Я помню каждый штрих его по Небу...
Я,
сумасшедший,
думал это –
небыль?
Я видел,
где живут
мои
мечты...



Примечания

TUO COMMODO (лат.) – По твоему усмотрению.

Ulcera animi sananda magis, quam corporis (лат.) – Душевные раны лечатся труднее телесных.

К сонету 1. Царя Давида неземной оплот

Предположительно в 1000 году до н. э. Иерусалим был захвачен евреями под предводительством царя Давида, который построил здесь свой город («Град Давида»), перенес в него Ковчег Завета – символ присутствия Бога на Земле, превратив свою столицу в святой город, вокруг которого концентрировалась религиозная жизнь всех двенадцати колен Израиля.

Ковчег Завета, или **Ковчег Откровения** (Свидетельства) согласно Библии – величайшая святыня еврейского народа, в котором хранились каменные Скрижали Завета с Десятью заповедями, а также, согласно Посланию к Евреям, сосуд с манной и посох Аарона (Евр. 9:4). Ковчег, согласно Торе, являлся символом союза Бога с народом Израиля и служил свидетельством присутствия Бога в его среде (Исх. 25:22, 2Пар. 6:41).

Царь Давид – второй царь Израиля, младший сын Иессея (Ишая) из Вифлеема (Бет-Лехема).

Царствовал 40 лет:

семь лет и шесть месяцев был царём Иудеи (со столицей в Хевроне), затем 33 года – царём объединенного царства Израиля и Иудеи (со столицей в Иерусалиме).

Образ Давида является образом идеального властителя, из рода которого (по мужской линии), согласно иудейским библейским пророчествам, выйдет Мессия (ивр. Машиах), что должно осуществиться согласно еврейской традиции, и уже осуществилось, согласно христианскому Новому Завету, где подробно описано происхождение Мессии – Иисуса Христа от царя Давида.

Соломон – третий еврейский царь, легендарный правитель объединенного Израильского царства в 965–928 до н. э., в период его наивысшего расцвета. Сын царя Давида и Вирсавии. Во время правления Соломона в Иерусалиме был построен Иерусалимский Храм – главная святыня иудаизма.

Много легенд сложено о знаменитом кольце царя Соломона. Самая красивая легенда повествует о трех надписях на этом кольце. «Все проходит. И это пройдет. Ничто не проходит», – три фразы, открывающие мудрость.

К сонету 2. Диптих «Молитва у Стены»

Западная Стена, Стена Плача или **А-Котель** – часть (длиной 485 м) древней стены вокруг западного склона Храмовой Горы в Старом Городе Иерусалима, уцелевшая после разрушения Второго Храма римлянами в 70 году н. э. Величайшая святыня иудаизма вне самой Храмовой Горы.

В течение многих веков является символом веры и надежды многих поколений евреев, местом их паломничества и молитв. Самый ранний источник, увязывающий евреев со Стеной, датируется 4 веком.

Термин «Стена Плача» является переводом арабского *el-Mabka*, или «Место Стенаний» – традиционного арабского наименования стены. Это определение происходит от еврейского обычая приходить к этому месту стенать и оплакивать разрушение Храма.

Стена Плача – это единственный фрагмент стены Храмовой Горы, который сохранился до наших дней. В мидраше, который был записан 2 тысячи лет назад, сказано, что Творец поклялся: эта часть стены не будет разрушена. Сама стена не является святыней иудаизма. Святыня евреев – это Храм, который был построен на Храмовой Горе. Значение этой стены для евреев, живущих после разрушения Храма, заключается в том, что она – единственное, что осталось от Храма. Однако в мидраше (Бэмидбар Рабба 11, 2) сказано, что от этой стены никогда не отходит Шхина (Божественное присутствие).

К сонету 3. Диптих «Молитва у Стены»

Для евреев **Сион** – Юго-западный холм в Иерусалиме – стал символом Иерусалима и всей Земли Обетованной, к которой еврейский народ стремился со времени рассеяния после разрушения Иерусалимского храма в 70 году н. э.

«Реки вавилонские», упоминаемые в тексте, – это Евфрат, Тигр и, возможно, Ховар (упоминается у Иезекииля), на пустынных берегах которых предавались скорби евреи, вспоминая разрушенный Иерусалимский храм и совершавшиеся там богослужения.

К сонету 5. Тобой распяли Время на кресте

Ершалаим – название города в романе М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита».

Голгофа или **Кальвэрия** – небольшая скала или холм, где был распят Иисус Христос. Наряду с Гробом Господним является одной из двух главных святынь христианства.

Левкас – в иконописи название грунта, представляющего собой мел, размешанный на животном или рыбьем клею с добавлением льняного масла. Наносится несколькими слоями на специально подготовленную доску. *Левкасить* – грунтовать иконную доску.

К сонету 7. Переведи меня на свой язык, Ершалаим...

В стихотворении (по форме написания – сонет) намеренно используется несколько вариантов написания и произношения названия города, которые встречаются у разных авторов. Варианты с ударением на последнем слоге (?) укрепились в русском языке и используются до сих пор.

На языке оригинала и в соответствии с языковой и литературной нормой правильно – Й е р у ш а л А и м – с ударением на ПРЕДпоследнем слоге.

Яков Соловейчик – филолог, поэт, журналист:

«Давно хотел Вам написать об одной интересной вещи. На иврите (на языке народа, живущего в Израиле и в Иерусалиме) никогда не говорят: «поехать в Иерусалим».

Говорят: «Лаалот ле-Йерушалаим» – Подняться в Иерусалим.

В него можно только подняться.

Он расположен в горах – выше всей Иудеи, но имеется ввиду также и духовный акт – восхождение.

Это, по-моему, очень символично.

В те времена все население Иудеи поднималось в Иерусалим два раза в год. Осенью – на Судный день и Новый год и весной – на Песах. Именно поэтому, к моменту последней войны с Римом (70 год) в Иерусалиме было такое столпотворение – по Флавию, почти миллион человек.»

Из письма автору 11 декабря 2014 года.

К сонету 9. Псалом Давида – Ершалаим...

Звезда Давида – древний символ, эмблема в форме шестиконечной звезды (гексаграммы), в которой два равносторонних треугольника наложены друг на друга: верхний – вершиной вверх, нижний – вершиной вниз, образуя структуру из шести равносторонних треугольников, присоединённых к сторонам шестиугольника.

ВЕЧНЫЕ ИДЕИ – Национальная идея Израиля.

«Национальная идея выражает цель и смысл бытия данного этноса – народа, нации в настоящем и будущем, с учетом прошлого исторического опыта и опыта других народов».

Еврейский народ получил свою «Конституцию» еще в 13 веке до н.э. – это Тора (Пятикнижие Моисея), в которой записаны законы (613 заповедей, из них 248 законов-повелений и 365 законов-запретов), определившие его миссию и образ жизни на вечные времена.

Получил, как известно, непосредственно от Бога, через пророка и вождя еврейского народа – Моисея у горы Синайской, в третий месяц после исхода из Египта: «И отвечал весь народ вместе, говоря: «все, что говорил Господь, исполним». И пересказал Моше слова народа Господу». (Шемот – Исход 19:8).

С этого момента соблюдение заповедей Торы стало целью и смыслом бытия еврейского народа, его Национальной идеей на многие века, вплоть до сегодняшнего дня.

© Copyright Вакс Йосиф Ельевич. Национальная идея Израиля.

К сонету 11

Эра Водолея или **Эпоха Водолея** – астрологическая концепция, лежащая в основе представлений культуры Нью-Эйдж о том, что на смену эры Рыб (ассоциируемой с христианством) приходит новая эпоха, в которой будут господствовать учения, представляющие **синтез различных вероучений** и современных научных достижений.

Легато в музыке – приём игры на музыкальном инструменте, связанное исполнение звуков, при котором имеет место плавный переход одного звука в другой, пауза между звуками отсутствует.

Яков Соловейчик

Разрушителю Храма

Sic transit gloria mundi

Проходит так мирская слава,
Лишь даты летопись хранит,
Увековечен Младший Флавий,
Победоносный воин Тит.

Предав огню священный город,
Громил, казнил, разрушил Храм,
В иное время – был бы вором,
А в Риме власть прибрал к рукам.

С войны вернувшись, триумфатор
Веспасиан взошел на трон.
Наш славный Флавий – император,
Уже к богам причислен он!

Триумф был ложный – в Вечном Риме,
Недолговечна жизнь богов.
Осталась запись: Старший Плиний
Сказал о Тите пару слов.**

В анналах подвиги злодея,
И там же – ложь и хвастовство...
Но и сегодня иудеи
Плюют на памятник его.

* В 70 году новой эры в ходе Иудейской войны римский полководец Тит Флавий Младший, сын императора Веспасиана, покорил Иудею, сжег дотла Иерусалим, вырезав все население города (600 000 убитых), а также, разграбил и почти до основания разрушил Второй Храм – главное религиозное святилище и культурный центр иудеев, от которого сохранилась лишь Стена Плача. В честь этого события в Риме была возведена Триумфальная арка Тита. Сразу же после этого среди иудеев Рима возник странный обычай: каждый иудей, проходя мимо арки Тита, должен был на нее плюнуть. Что автор этих строк с удовольствием и сделал, спустя почти две тысячи лет после описываемых событий.

**Старший Плиний – друг и соратник Тита, посвятил ему «Естественную историю» – свой основной исторический труд.

03.2014



На фотографии ханукальный подсвечник на подоконнике в квартире рабби Акивы Познера напротив мэрии Киля и штаб-квартиры национал-социалистов. Снимок сделала жена раввина в 1932 году и на обратной стороне фотографии написала: «Ханука 5692. Транспарант гласит: «Иудея мертва». «Иудея будет жить вечно», – отвечают свечи».

Содержание

Начал начало – Иерусалим. Венок	4
Два стихотворения из Цикла «Стихи Иерусалиму»	
1. Агасфер	23
2. Шаггал к его вершинам	24
Примечания	26



Ольга Анатольевна Мищенко

ПРИНОШЕНИЕ ИЕРУСАЛИМУ

Венок стихотворений и сонетов

Компьютерная верстка – Ирина Медведева
Дизайн – Ольга Мищенко, Ирина Медведева
Обложка – Ольга Мищенко
Корректор – Марина Волина
Редактор – Наталья Лобаненко

Подписано к печати 22.12.2014.
Формат 60x84/16. Гарнитура Arial.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Печ. л. 2,5. Тираж 300 экз. Заказ № 105.

ООО «Рязанский Издательско-Полиграфический Дом
«ПервопечатникЪ»
390046, г. Рязань, ул. Введенская, д. 110